

No. 39082

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the United States of America and Venezuela concerning maritime matters. Caracas, 15 and 17 October 1991

Entry into force: *17 October 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord dans le domaine maritime entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela. Caracas, 15 et 17 octobre 1991

Entrée en vigueur : *17 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

Note No. 999

I have the honor to present my compliments to Your Excellency and to refer to the recent discussions between our two Governments concerning maritime trade, including the interest of our Governments in the free flow of maritime trade and in the unencumbered access and opportunity for national flag carriers of both countries and of third countries to provide transportation services in the trades of both countries.

I have the honor to propose that reserve cargo of either country shall be available on an equal access basis to national flag carriers of the other party for carriage on vessels owned or chartered by those carriers (including third flag vessels), excluding cargoes generated by the U.S. Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela.

I have the honor to further propose that, in order to pursue the mutual liberalization of maritime transportation, the Governments of the United States of America and the Republic of Venezuela consult as needed to meet the objectives noted above.

If the aforementioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Venezuela, I have the honor to further propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply and shall remain in force for two years and that, upon entry into force, this Agreement shall supersede the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela done at Washington, January 14, 1983.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

MICHAEL SKOL

Embassy of the United States of America
Caracas, October 15, 1991

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the
American Ambassador*

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de octubre de 1991

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a usted en la oportunidad de referirme a las consultas en curso en relación con el tráfico marítimo comercial entre los dos países, y a la propuesta presentada por la Embajada a su cargo en la nota N° 999 del 15 de octubre de 1991.

Al respecto le participo que la República de Venezuela acepta la propuesta presentada por la Embajada a nombre de los Estados Unidos de América, expresada en la mencionada nota de esa Embajada, en el sentido de que la carga reservada de cualquiera de los dos países esté a la disponibilidad de los transportistas del pabellón de la otra Parte, con igual derecho de acceso, en naves de propiedad de dichos transportistas o fletadas por ellos (incluidas las naves del pabellón de terceros países), a excepción de las cargas que originen el Departamento de Defensa de los Estados Unidos y el Ministerio de la Defensa de Venezuela.

La República de Venezuela asimismo acepta la propuesta de los Estados Unidos de América de realizar las consultas que sean necesarias, a fin de cumplir dichos objetivos.

Finalmente, el Gobierno de Venezuela conviene en manifestar a Vuestra Excelencia que la Nota de la Embajada y la presente Nota constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota, permanecerá en vigor durante dos años y sustituirá al Memorándum de Entendimiento suscrito el 14 de enero de 1983, en la ciudad de Washington, D.C.

Al Señor:

MICHAEL SKOL

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Atentamente,

ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Embajadora
Encargada del Ministerio de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 01450

Caracas, October 17, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations in progress regarding commercial maritime traffic between the two countries, and to the proposal submitted by your Embassy in diplomatic note number 999 of October 15, 1991.

In this regard, I inform Your Excellency that the Republic of Venezuela accepts the proposal submitted by the Embassy on behalf of the United States of America, contained in your Embassy's above-mentioned diplomatic note, to the effect that reserve cargo of either of the two countries shall be available to the national flag carriers of the other Party, on an equal access basis, on vessels owned or chartered by those carriers (including third flag vessels), excluding cargoes generated by the United States Department of Defense and the Ministry of Defense of Venezuela.

The Republic of Venezuela also accepts the proposal of the United States to hold consultations as needed to meet the above-mentioned objectives.

Finally, the Republic of Venezuela agrees to express to Your Excellency that the Embassy's Note and this Note shall constitute an Agreement between the Governments of Venezuela and the United States of America that shall enter into force on the date of this Note, shall remain in force for a period of two years, and shall supersede the Memorandum of Understanding done January 14, 1983 at Washington, D.C.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROSARIO ORELLANA YEPEZ
Ambassador
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. Michael Skol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Venezuela

Note No 999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et de me référer aux récentes discussions intervenues entre nos deux gouvernements relativement au commerce maritime, y compris l'intérêt que portent nos gouvernements à la libre circulation du commerce maritime ainsi qu'à l'accès sans entraves et aux possibilités dont les transporteurs battant pavillon national des deux pays et de pays tiers doivent bénéficier afin d'offrir des services de transport dans les échanges commerciaux des deux pays.

Je propose que la cargaison de réserve de l'un ou l'autre pays soit mise à la disposition des transporteurs battant pavillon national de l'autre partie, dans des conditions d'égalité, pour être transportée à bord de navires leur appartenant ou affrétés (y compris des navires de pavillon tiers), à l'exclusion des marchandises générées par le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Venezuela.

Je propose également que, dans le but de poursuivre la libéralisation réciproque du transport maritime, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela se consultent, si nécessaire, afin de réaliser les objectifs précités.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au Gouvernement de la République du Venezuela, je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse et demeurera en vigueur pendant deux ans et, que dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace le Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela signé à Washington le 14 janvier 1983.

Veillez agréer, etc.

MICHAEL SKOL
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Caracas, le 15 octobre 1991

II

Le Ministre par intérim des affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 17 octobre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations en cours relatives au trafic maritime commercial entre les deux pays et à la proposition présentée par votre Ambassade dans la note diplomatique numéro 999 du 15 octobre 1991.

À cet égard, je vous informe que la République du Venezuela accepte la proposition présentée par l'Ambassade au nom des États-Unis d'Amérique, contenue dans votre note diplomatique susmentionnée, à l'effet que la cargaison de réserve de l'un ou l'autre des deux pays soit mise à la disposition des transporteurs battant pavillon national de l'autre partie, dans des conditions d'égalité, pour être transportée à bord de navires leur appartenant ou affrétés (y compris des navires de pavillon tiers), à l'exclusion des marchandises générées par le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Venezuela.

La République du Venezuela accepte également la proposition des États-Unis de tenir au besoin des consultations afin de réaliser les objectifs susmentionnés.

Enfin, la République du Venezuela exprime son accord à ce que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les Gouvernements du Venezuela et des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente note, le demeurera pour une période de deux ans et remplacera le Mémorandum d'entente signé le 14 janvier 1983 à Washington.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
Ministre par intérim des affaires étrangères,
ROSARIO ORELLANA YEPEZ

M. Michael Skol
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

